

Anglicismes Masterlist

What is an anglicisme?

It's a word (e.g. le shopping) or structure (e.g. je suis supposé) that's borrowed from English into French.

Some anglicismes are accepted and some are not. To further complicate matters, sometimes an anglicisme is accepted in conversational language but not formal language, or accepted in one dialect but not another. France French and Canadian French often don't accept the same anglicismes.

Examples of accepted anglicismes in France (usually avoided in writing or more formal situations)

- Un interview, un rush, le fun, cool, le shopping, le week-end, un parking, un camping, low-cost, un match (=a game), le top

Examples of accepted anglicismes in Canada (not everyone will accept them though!)

- Je suis supposé ..., être en amour (instead of 'être amoureux'), prendre une marche (instead of 'se promener/se balader', checker, être en charge de (instead of 'être responsable de'), appliquer pour...)

The following anglicismes are *not* accepted - They are grammatical or semantic errors

Problème: Utiliser une préposition où il ne le faut pas

To wait <u>for</u> something	Attendre qqc
To look <u>for</u> something	Chercher qqc
<u>On</u> Monday	Lundi
<u>On</u> Mondays	Le lundi (tous les lundis)
To listen <u>to</u> something/something	Écouter qqc/qqn
To look <u>at</u> something	Regarder qqc
To ask <u>for</u> something	Demander qqc
To aim <u>at</u> something	Viser qqc
Many people	Plusieurs personnes (the mistake 'plusieurs de personnes' isn't actually an anglicisme but an overgeneralization of the quantity+de+noun rule e.g. beaucoup de personnes)

Problème: Utiliser la mauvaise préposition

To depend <u>on</u> something/someone	Dépendre de qqn
To travel <u>by</u> car/train/metro	Voyager en voiture / train / métro
To travel <u>on</u> foot/by bike	Voyager à pied / à vélo

More <u>than</u> 100	Plus de 100 (Plus de + numéro)
'On' (when not literal) I'm on the bus I saw it on TV I heard it on the radio On the computer (not literally)	Je suis dans le bus Je l'ai vu à la télé Je l'ai entendu à la radio À l'ordi
I'm thinking <u>about</u> something	Je pense à qqc 'penser de' exists but is used for giving opinions (e.g. Que penses-tu du film?)
To escape <u>from</u> someone	Échapper à qqn
To shoot <u>at</u> someone	Tirer sur qqn
To cost ___ dollars per ____	Coûter ___ dollars le ____ (e.g. 4 dollars le kilo)

Problème: La traduction du mot 'look'

I'm looking at the picture = literal	Je regarde la photo / le tableau
You look tired (look + adjective)	Tu sembles / as l'air fatigué (Sembler / Avoir l'air + adj)
You look like your brother (look like + noun)	Tu ressembles à ton frère Tu as l'air de ton frère (Ressembler à / Avoir l'air de + nom)
These houses look the same	Ces maison se ressemblent

Problème: Utiliser le mauvais verbe

I <u>was</u> scared	J'avais peur
I <u>am</u> hungry / thirsty	J'ai faim / soif
It <u>is</u> hot out / cold out / windy / sunny	Il fait chaud / froid / du vent / (du) soleil
When I <u>was</u> 10	Quand j'avais 10 ans
I'm <u>right</u>	J'ai raison
You're <u>wrong</u>	Tu as tort / Tu t'es trompé
To ask a question	Poser une question

'Avoir' is used in a number of expressions (avoir faim / soif / chaud / froid / raison / tort...)

Problème: 2 traductions

<i>I could</i>	(Si) je pouvais = I was able to	Je pourrais = I would be able to
<i>To know</i>	Savoir = to know a fact	Connaître = to know a person
<i>It makes me...</i>	Il me fait + verbe	Il me rend + adj
<i>To move</i>	Bouger (move your body)	Déménager (to move to a new home)
<i>In + time</i>	Dans + time = how long until something happens. E.g. Le train arrive dans 5 minutes.	En + time = how long it takes to do something. E.g. Je peux faire le test en 20 minutes.
<i>For + time</i>	Pour + time = used for future plans. Je vais à Paris pour 2 jours.	Pendant + time = used for past events. On a attendu (pendant) vingt minutes.
<i>Number</i>	Numéro (a type of id) = mon numéro de téléphone, le numéro de ma maison	Nombre = quantité. E.g. quel est le nombre de profs dans l'école? Chiffre = number equivalent of a letter. E.g. Les chiffres 1 et 7 sont similaires.
<i>Last</i>	Adjective after the noun = previous (L'année dernière = Last year)	Adjective before the noun = last one ever. La 12e année est la dernière année du lycée.
<i>Time</i>	Temps = general concept / duration E.g. Combien de temps dure...	Fois = countable time Combien de fois as-tu vu ce film..., La première fois...

Problème: Structure anglaise - Pronoms

Anglais	Mauvaise traduction	Bonne traduction
I want this one	<i>Je veux cet un</i>	Je veux celui-ci
I want one of them	<i>Je veux un de les</i>	J'en veux un
I like him	<i>J'aime il</i>	Je l'aime
It's for them	<i>C'est pour ils</i>	C'est pour eux
I miss you	<i>Je te manques</i>	Tu me manques

There are general difficulties with object pronoun placement (*je ne l'ai pas acheté, je vais l'acheter*) and with choosing between *le/la/les* (cod) and *lui/leur* (coi). *Lui* tends to be overused by students.

- Examples of verbs that use 'lui' to translate 'him/her': *dire, raconter, téléphoner, demander, crier, donner, offrir, obéir, montrer*

Problème: Structure anglaise - Prépositions

- French sentences cannot end with a preposition (there are a couple informal register exceptions)

Anglais	Mauvaise traduction	Bonne traduction
Do you understand what I'm talking about?	<i>Comprends-tu ce que je parle de?</i>	Comprends-tu ce dont je parle?
Where is the table that I can put the box on?	<i>Où est la table que je peux mettre la boîte sur?</i>	Où est la table sur laquelle je peux mettre la boîte?
Here's what you need (lit: what you have need of)	<i>Voilà ce que tu as besoin de</i>	Voilà ce dont tu as besoin
Who are you voting for?	<i>Qui est-ce que tu votes pour?</i>	Pour qui est-ce que tu votes?
Who is the guy you're talking to?	<i>Qui est le mec que tu parles à?</i>	Qui est le mec à qui tu parles?

Problème: Structure anglaise - Heure et date, adverbes

I never sleep	Je (ne) dors jamais (<i>adverbe après le verbe</i>)
It always rains	Il pleut toujours
It's May 12th	C'est le 12 mai
It's quarter after 3	Il est 3 heures et quart
It's 10 to 5	Il est 5 heures moins 10

Problème: Utiliser trop de mots

I am a teacher	Je suis prof
----------------	--------------

Problème: Manquer un mot

I_need_something	J'ai besoin de qqc
I_remember_something	Je me souviens de qqc
I_wash_my_hands	Je me lave les mains (This structure is used with other reflexive expressions - e.g. Je me brosse les dents, Je me foule la cheville, Je me suis cassé le bras...)
I_make_fun_of_someone	Je me moque de qqn (Don't make fun of me: Ne te moque pas de moi!)
_France_is... _Canada_is...	La France est... Le Canada est...
I_think_he's...	Je pense qu'il est...
It's_more_and_more_difficult	C'est de plus en plus difficile

To enter_a room	Entrer dans une salle
To leave_a room	Partir / Sortir d'une salle (Quitter une salle)
To leave_crying (present participle)	Partir en pleurant
I play soccer	Je joue au soccer (jouer + au / à la + sport)
I ski (I do skiing)	Je fais du ski (faire + du / de la + activité)
I play the piano	Je joue du piano (jouer + du / de la + instrument)
There are 5 million people in Vancouver	Il y a 5 millions de personnes à Vancouver (million(s), milliard(s), millier(s) are followed by de+noun unlike cent/mille and other numbers)
He saved my life	Il m'a sauvé la vie

Verb + à / de / - + verb

- When you have two verbs in a row, you may need to add 'à' or 'de' between the verbs

Verb + 2e verb (no prep.)	Verb + à + 2e verb	Verb + de + 2e verb
Aimer (e.g. j'aime danser) Vouloir Préferer Devoir Espérer Penser Savoir Semblar	Aider (e.g. il m'a aidé à étudier) Apprendre Commencer* Continuer* Encourager Forcer S'habituer Hésiter S'intéresser Inviter Obliger Réussir	Arrêter (e.g. il a arrêté de neiger) Commencer* Continuer* Décider Empêcher Essayer Finir Interdire Obliger Offrir Oublier Promettre Refuser

Mot anglais	Le mot qui n'existe pas	Le bon mot
To translate / Translation	Translater / Translation	Traduire / Traduction (le mot 'translation' est utilisé en maths)
To expect	Expecter	Attendre
To express	Expresser	Exprimer
Depressed	Dépressé	Déprimé
A change	Un change	Un changement
An ability	Une abilité	Un talent / une aptitude ... ('to have the ability to...' n'est pas une structure fréquente en français)

Realistic	Réalistique	Réaliste
A scientist	Un scientifique	Scientifique
To take place	Prendre place	Avoir lieu
An explanation	Une explication	Une explication
A person	Un gen	Une personne
Better	Plus bon	Meilleur (ou mieux pour l'adverbe)
The worst	Le plus pire	Le pire
Especially	Espécialement	Surtout / En particulier / Particulièrement
Combination	Une combinaison	Une combinaison
Conjugation	Une conjugation	Une conjugaison
Without	Avec pas de	Sans
An experiment (science)	Un expériment	Une expérience
A mechanic	Un mécanique	Un mécanicien
A photographer	Un photographeur	Un photographe
Nevermind	Pas de choses	There is no exact translation (ne t'en fais pas, c'est pas grave, tant pis)
To write	Écrire	Écrire
To live	Viver	Vivre
To sit	Assis, Assoyer	S'asseoir (Assis = past e.g. Je me suis assis)
To interrupt	Interrupter	Interrompre
To attract	Attracter	Attirer
To believe	Croyer	Croire
To correct	Correcer	Corriger
A pharmacist	Un pharmaciste	Un pharmacien
Distracted	Distracté	Distrait
To interact	Interacter	Interagir (same pattern: réagir) (The noun is still: interaction, réaction)
This one	Cet un	Celui-ci
One of them	Un de les	Un (e.g. j'en ai un)

Faux amis

<u>Le mot anglais</u>	<u>Le sens du mot apparenté</u>	<u>La bonne traduction</u>
Memory	Mémoire = l'idée abstraite / toujours singulier (j'ai une bonne mémoire - je n'oublie rien)	Souvenir (memory of a past event)
Actually	Actuellement = Currently	En fait
Currently	Couramment = Fluently	Actuellement, Maintenant
Advertisement	Avertissement = Warning	Publicité, Annonce (publicitaire)
Location	Location = Rental	Site, endroit, lieu
Place	Place = Spot / Seat (ou 'plaza')	Site, endroit, lieu
People	Peuple = a people (a group united by a single identity (ethnic, religious, national...) E.g. Le peuple français a commencé une révolution	Gens, Personnes
City	Cité = housing project (group of apartment towers, usually low-income) or small and separated urban area (e.g. la cité universitaire = le campus, la cité médiévale)	Ville
To demand	Demander = To ask	Exiger
To command	Commander = To order (e.g. food)	Diriger, ordonner
Envy	(Avoir) envie = To want / To desire	Jalousie
Deception / To deceive	Déception / Décevoir = Disappointment / To disappoint	Tromperie / Tromper
Hate	Hâte = Haste (J'ai hâte = I'm excited to / looking forward to)	Haine
Library	Librairie = Bookstore	Bibliothèque
Money	Monnaie = Coins / Change	Argent (Fric = informel)
Stage	Stage = Internship	Scène (contexte théâtral) Étape (contexte chronologie)
Stranger	Étranger = Foreigner / Outsider	Inconnu (an unknown person)
Character	Caractère = Personnalité / symbole utilisé en écriture	Personnage (character in a book)
To realize	Réaliser = créer (on a réalisé un projet)	Se rendre compte (Réaliser est devenu un anglicisme accepté)

Mark	Marque = Brand / Mark (as in 'empreinte / tache / trace)	Note (mark in school)
Confidence	Confidence = associé avec un secret (Je ne veux pas trahir sa confiance en partageant son secret)	Confiance
To pretend	Prétendre = To claim Il prétend parler français (Il dit qu'il sait parler français)	Faire semblant
I am supposed to...	'Je suis supposé' est un anglicisme Supposer (to suppose) est utilisé pour présenter une opinion. Je suppose qu'on arrivera à l'heure	Je suis censé / Je dois
I just ___ed	Juste = fair / only / exactly	Je viens de + verbe
To introduce	Introduire = to insert / physically introduce	Présenter = introduce a person
Proper	Propre = clean (les vêtements propres) / own (mon propre appartement)	Bon, exact, approprié
Medicine	Médecine = the subject of medicine (e.g. la faculté de médecine)	Médicaments (pills etc.)
A vest	Une veste = light jacket / blazer	Un gilet
To register	Enregistrer = to record (e.g. to record music)	S'inscrire à = to register in a course
A course	Une course = a race	Un cours
To fix	Fixer = to stare at	Réparer
College	En France, collègue = middle school	Université (The word 'collège' is used to mean college sometimes e.g. in proper names or institutions like le collège électoral)
Balance	Balancer = to swing Une balance = a scale (because the traditional type swung two different weights)	(tenir en / perdre son) équilibre
To apply for	Appliquer = physically apply (e.g. to apply sunscreen); s'appliquer à = to apply to / be relevant	Postuler à (+ job) Faire une demande de Poser sa candidature à
Support	Supporter = to physically support / hold up / to tolerate / handle (e.g. la colonne supporte le toit; il ne supporte pas qu'on lui donne tant de devoirs)	Soutenir = to physically or emotionally support Soutien = support (noun)